
АНУШАВАН ЗАКАРЯН. Армения в литературно-общественной деятельности В. Брюсова, Ереван, изд-во «Гитутюн» НАН РА, 2016, 168 с.



В начале октября 2016 г. в Ереване на государственном уровне – созывом международной научной конференции в Ереванском государственном лингвистическом университете им. В. Брюсова – отмечалось 100-летие уникальной антологии «Поэзия Армении» под редакцией видного русского поэта, переводчика, литературоведа, литературного критика и историка Валерия Брюсова.

Представляемая монография (на русском языке) доктора филологических наук Анушавана Закаряна «Армения в литературно-общественной деятельности В. Брюсова» приурочена к этому знаменательному событию.

Монография состоит из предисловия, четырех глав и послесловия, а также снабжена резюме на армянском и английском языках, списком источников и использованной литературы.

В предисловии монографии А. Закарян, вкратце изложив историю русско-армянских литературно-культурных связей, пишет: «О проблеме В. Брюсов и Армения издано множество книг, статей, публикаций. Однако его титаническая работа по исследованию и пропаганде армянской литературы, в частности, поэзии, истории и культуры, поездки в Закавказье в январе 1916 и 1917 гг., прочитанные лекции, общение с армянской литературно – общественной средой по хронологии реальных, обстоятельств и значению не стали предметом *специального* исследования. В изучении и освещении данной проблематики еще не раскрыты, не оценены многие явления и вопросы, имеется ряд... упущений, ошибок. В монографии восполняется эта страница деятельности В. Брюсова. Критически анализируется также сборник «Поэзия Армении» (с. 13).

Под этим углом зрения и излагается материал монографии.

Первая глава «В. Брюсов – исследователь и пропагандист армянской поэзии». В начале главы автор обращается к предыстории создания антологии. В октябре 1914 г., когда на Кавказском фронте Первой мировой войны развернулись военные действия между русской и турецкой армиями, был образован Московский армянский комитет. Его целью было, в частности, широкое ознакомление русской общественности с историческим прошлым и настоящим армянского народа. В конце апреля 1915 г. комитет наметил подготовить к изданию антологию армянской поэзии. Комиссия, занимающаяся этим вопросом, обращается к «самому культурному» писателю в России – Валерию Брюсову. В этой связи в предисловии к «Поэзии Армении» – «От редактора к читателям» – поэт пишет: «Только после долгих настояний отдельных представителей Комитета, – которым

за это я обязан глубокой благодарностью,—согласился я сделать опыт, пробу» (с. 14-15). В течение трех месяцев он берет уроки армянского языка и литературы у известного литературного и общественного деятеля Погоса Макинцяна, читает «целую библиотеку» литературы об армянской культуре, истории. «Надо отдать справедливость: свое обещание Валерий Яковлевич выполнил идеально,—вспоминает П. Макинцян.—Он усердно прочитал все, что появилось на французском и русском языках из армянской литературы, и проштудировал огромный материал по истории армянской литературы.

...Техника работы была такова: Брюсову предоставлялся подстрочный перевод и оригинал в русской транскрипции. Ознакомившись с содержанием, Валерий Яковлевич внимательно приглядывался к структуре армянского стиха, стараясь сохранить его в переводе» (с. 15).

В работу над сборником В. Брюсов вовлек ведущих представителей русской литературы – А. Блока, И. Бунина, В. Иванова, Ф. Сологуба, К. Бальмонта, С. Шервинского и др. Он сам перевел многие образцы армянской средневековой и классической поэзии XIX века.

До создания антологии «Поэзия Армении» Брюсов предпринял большую работу по популяризации армянской поэзии. После большой и серьезной работы, когда подготовка сборника близилась к концу, 7 января 1916 г. по приглашению «Общества любителей армянской словесности» В. Брюсов прибыл в Баку. 8 января он прочел лекцию «Армянская поэзия», вызвавшую огромный интерес у общественности города. Затем с этой же лекцией выступил в Тифли-се (13 января), в Эчмиадзине (17 января) и Ереване (18 января). 22 января в Тифлисе поэт прочел лекцию «Исторические области Ар-мении и развитие армянской поэзии».

В этой главе А. Закарян обстоятельно представляет пребывание русского поэта в вышеназванных городах, содержательные встречи с представителями закавказской, в частности армянской интеллигенции, прочитанные лекции о многовековой армянской литературе. Брюсовские лекции стали важным событием в жизни армянской общественности и воспринимались с большим воодушевлением. В Закавказье Брюсов знакомится со многими литературно-общественными деятелями – с Иоаннесом Иоаннисианом, Ованесом Туманяном, Гарегином Овсепяном, Александром Ширванзаде, Србуи Лисициан, Дереником Демирчяном, Степаном Зорьяном и мн. др. Общение с ними позволило поэту составить более точное представление о тех или иных явлениях армянской литературы.

Вторая глава – «Сборник «Поэзия Армении» (критические заметки)». В начале июля 1916 г. в Москве, под редакцией В. Брюсова, вышел в свет сборник «Поэзия Армении», который поступил в продажу после 15 августа. Инициатором издания был Московский армянский комитет в лице литературно-культурных деятелей К. Микаэляна, П. Макинцяна, В. Терьяна, К. Кусикьяна и А. Цатуряна. Они отбирали материалы, составляли подстрочники для переводов. В Брюсов снабдил объемистую антологию «Историко-литературным очерком» с предисловием «Поэзия Армении и ее единство на протяжении веков». А. Закарян

детально анализирует изложенный в очерке материал. Не будем останавливаться на наблюдениях автора монографии, предоставив читателю возможность самому ознакомиться с ними. Отметим лишь, что сборник явился своеобразной данью памяти жертв геноцида армян, имел большое культурное, общественно - политическое значение: в трагические, тяжелые дни он был призван ознакомить русскую общественность с армянской поэзией, древней и новой, а шире – с литературой, культурой и историей армянского народа.

Третья глава—«Лекции в Баку (январь 1917 г.)». Во второй свой приезд в Баку, вновь по приглашению «Общества любителей армянской словесности», Брюсов выступил с лекциями «Эмиль Верхарн и героическая Бельгия» (19 января), «Учители учителей (о древнейших культурах человечества)» (24 января). Лекцию об общественных взглядах А. С. Пушкина к 80-летию со дня его смерти Брюсов прочел 29 января.

Кстати, доклад «Учители учителей» был напечатан в виде статьи под заглавием «Сфинксы и вишапы (некоторые черты культуры древнейшего Кавказа)». Резюмируя статью, Брюсов пишет: «Может быть, в библейском рассказе о ноевом ковчеге, остановившемся на Арарате, скрыто зерно исторической истины: это – воспоминание о той исключительной роли, какую играли «царства Араратские» (тоже библейский термин) в культурной жизни прежних тысячелетий (2-го и 3-го до Р. Х.). По представлению Библии весь род человеческий вновь разошелся по земле с Арарата и, следовательно, оттуда разлилась вся земная цивилизация. Еврейские повествователи, так видоизменявшие халдейское предание о всемирном потопе, должны были вспомнить, что когда-то с Арарата лился к ним свет знаний, что оттуда ждали они откровений науки и искусства и уроков утонченной жизни. Народы, основавшиеся вокруг Арарата, представлялись древнейшим евреям как самые просвещенные среди всех других» (с. 115–116).

В эти же дни он общается с различными слоями армянского населения Баку.

В заключительной главе «В. Брюсов и классики армянской литературы (творческие связи и сотрудничество)» автор монографии пишет об интересных встречах и теплом общении русского поэта с армянской литературной элитой, в первую очередь –Иоаннесом Иоаннисианом и Ованесом Туманяном.

Послесловие А. Закарян заканчивает словами выдающегося армянского поэта П. Севака об исторической миссии и значении антологии: «Поэзия Армении», вышедшая в свет в 1916 г., не была лишь томом, объемистым и роскошным. Это был патент на наше благородство, предъявленный кровавому лицу мира, паспорт народа, который обрел право на жизнь не только одним вековым страданием, но и тем своим духовным ресурсом, который внес в хранилище мировой цивилизации и культуры. Брюсовская «Поэзия Армении» в хаосе Первой мировой войны взорвалась как бомба...

Увлечшись армянской поэзией и вообще армянской историей, Брюсов из привычной роли переводчика и редактора вырос настолько, что стал крестным

отцом воскрешения нашей многовековой культуры. Для нашей поэзии он сделал даже несколько больше, чем Стржиговский для нашей архитектуры, Марр – для нашей археологии ...»(с. 146).

Книга написана живым языком, снабжена иллюстрациями и читается с неподдельным интересом.

В заключение отметим, что монография А. Закаряна напечатана по решению Научно-издательского совета НАН РА и ученого совета Института литературы им. М. Абегяна НАН РА при содействии Всеармянского фонда арменоведческих исследований НАН РА.

АЛЕКСАНИЯН К. С.